Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli

Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre

Band: - (2016)

Heft: 66

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 30.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

I NESS DIALETT

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Paramenti, arredi liturgici e termini della chiesa

In questo numero parliamo dei termini che si riferiscono alla chiesa, nonché ai relativi modi di dire. Molte espressioni non vengono più usate, vuoi per il mutare dei tempi vuoi come conseguenza dei Concili. Come sempre, attingiamo al materiale raccolto in maniera certosina da Ester Poncini nell'arco di una vita e verificato ogni volta con persone anziane dei nostri villaggi. Ringraziamo don Tarcisio Brughelli per il suo contributo.

Andrea Keller

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

Nomi

Agnus dèi	Immagine sacra, generalmente dell'agnello di Dio; reliquia di stoffa o di cera
Agnuss (Cavigliano)	Scapolare, abitino di devozione; immagine sacra, generalmente dell'agnello di Dio
Altaa	Altare
Ampóla o ampolitt	Ampolla (o ampolline), di solito si dice al plurale
Antecrist	Si dice a persona testarda
Aqua santa	Acqua santa
Aquassantígn	Acquasantino o acquasantiera
Aspèrger o scuètt;	
aspèrgi (Cavigliano)	
aspèrges (Tegna);	
Balaustra; balaüstra (Tegna)	
•	Baldacchino, arredo con cui nella liturgia si accompagna il Santissimo
Benedii; banadii (Cavigliano)	Benedire
Banch	.Banco
Banderòla	Piccolo stendardo che si appende al muro
Barchèta pòrta incéns	Navicella porta incenso
Batésim	Battesimo
Batistéro	Fonte battesimale o battistero
Becamért o bechígn; becamört o bechín (Tegna)	.Becchino
Benedizzión dal fégh e da l'aqua	Benedizione del fuoco e dell'acqua (settimana santa)
Biascicaa orazzión	Dire o recitare distrattamente delle preghiere
Bussarée	Scaccino, persona addetta alle pulizie e alla sorveglianza della chiesa
Bússula; bűssola (Tegna)	Sacchetto munito di manico per raccogliere le offerte in chiesa. Così vengono denominate anche le porte d'entrata interne della chiesa
Calas	Calice
Cercòtt	Questuante
Chiá dal prèvad	Casa parrocchiale
Chiá di mért o ossari	Camera mortuaria o ossario, cimitero
Cirighígn	Chierichetto servente la messa
Cirigada	Chierica, tonsura
Ciosumaría o usumaría;	Preghiera per i defunti; giaculatoria;
Ciusumaría (Tegna, Verscio e Cavigliano);	
sumaría (Tegna)	Interiezione che esprime dolore, spavento o meraviglia
Corpurál (Verscio e Cavigliano)	Corporale, panno di tela bianca che il sacerdote stende sull'altare durante le celebrazione
Còta	
Crésma	
Cristián	. <mark>Cristiano; annacquato, diluito (Cavigliano)</mark>
Crós	Croce
Cumunión; comunión (Tegna)	
Cunfessass; confessass (Tegna)	Confessare a un sacerdote i propri peccati per ricevere l'assoluzione
Cunfessionál; confessionári (Tegna)	
Diessila	Dies Irae, sequenza liturgica cantata durante la messa dei defunti
Déo grazzias	Esprime sollievo, gioia
Diprofundis;	
daprofóndis (Cavigliano);	December 1
deprofundis (Tegna)	De profundis, preghiera di suffragio per i defunti

	accuracy.
Fate vòbis	Esclamazione con cui si rinuncia a insistere,
	lasciando libertà d'azione
Funerál; finarál (Cavigliano);	
finerál (Tegna)	Funerale
Gésa	Chiesa
Ghidazza	Madrina di battesimo o di cresima
Ghidazz	Padrino di battesimo o di cresima
Giardígn dal prèvad	Cimitero
Ginogiatòri;	
inginogiatòri (Tegna)	<mark>Inginocchiatoio</mark>
	Raganella, strumento di legno usato durante la settimana Santa in sostituzione delle campane
I céner	
I funzión	
	Le rogazioni, processioni per propiziare il raccolto
Il dí dala scindra	Il giorno delle Ceneri
Incéns	
La Candelòra	
La setimana santa	La Settimana Santa
Lampión	Lampione usato nelle processioni religiose
Legío	<mark>Leggio</mark>
Lumígn; limígn (Cavigliano);	
lumín (Tegna)	Lumino; piccolo candeliere; luminello della
1 5 515	lucerna (Cavigliano); fiammella (Verscio e Cavigliano
Lumígn a éli	
Lumígn dal Santissim	
	Madonna Assunta (15 agosto), Patrona di Tegna
Maiaprivad o mangiaprivad	partito liberale (Cavigliano)
Medaia; madaia (Tegna)	
Mèssa	, 9
Messaa	, 3
Muciaròla	1 1 3
	Individuo egoista, che pensa solamente a sé
Òrgan	
Oriòl (Verscio e Cavigliano)	
Östia	
O Madòna, o Signór	Espressioni di stupore
Picád (Verscio e Cavigliano);	Possato colpa
pecád (Tegna) Pianéta; pianéda (Tegna)	
	Praneta dei saceraote Acquasantiera sita all'entrata della chiesa
•	
Prédica	
	Predica, sermone
Prevadign (Verscio e Cavigliano)	Seminarista; specie di libellula nera punteggiata di bianco; specie di insetto nero, simile a un piccolo scarafaggio che provoca danni alla vite (Verscio)
Prèvad	Prete, sacerdote, parroco; riccio di castagno con u frutto solo, in quanto la castagna singola è molto più grossa delle altre; telaio di legno a forma arcuata; si mette nel letto per far sì che le lenzuol non vengano a contatto con lo scaldaletto a brac
Prevòst	Prevosto
Prucessión (Verscio e Cavigliano),	
processión (Tegna)	Processione
Pulpid, pülpid (Tegna)	

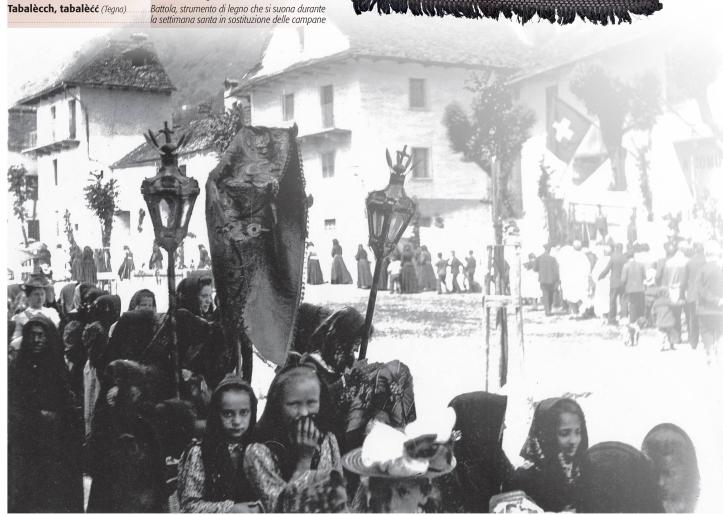
I NESS DIALETT

Portòri (Verscio e Cavigliano)	Portantina, supporto munito di stanghe usato per trasportare le statue nelle processioni; asta con cui si porta il lume nelle processioni
Quarésma	Ouaresima
Reliquia	
Rifugium pecatòrum	,
San Michée	
San Fidée	San Fedele, Patrono di Verscio (ultima settimana di ottobre)
Santign, pl. santitt, santin (Tegna)	Santino, immagine religiosa
Scilòstro, pl. scilòstri; cilòstro	
cilòstri (Tegna)	Dono venduto all'incanto in occasione di feste religiose
Scindra	Cenere
Sciucch	Ceppo dove si inserisce il cero pasquale; utilizzato anche per inserire i lampioni prima e dopo la processione religiosa
Sciugásc, sciugacò	Velo bianco che copre la testa e scende sulle spalle, portato dalle donne durante le funzioni religiose; copricapo per uomo durante le processioni
Sidelígn par benedii,	
sidelín (Tegna)	Secchiello che contiene l'acqua benedetta nel quale si intinge l'aspersorio
Sonaa concèrt	Suonare le campane a concerto
Sonaa da mèssa	Suonare per la messa
Sonaa da véspru o	
véspul (Verscio e Cavigliano),	Support par il vasporo
véspol (Tegna)	Suonare per il vespero Rintocchi di campana che annunciano la morte di
Sonaa i bòtt	una persona
Statu di Sènt	,
Stendard	Stendardo, gonfalone
Banch di stinéi	Banco riservato in chiesa agli scolari (ostinati)
	and braning religions

non bravi in religione

Tabernacul, tabernacol (Tegna)....Tabernacolo Teribul o turibul; turibol (Tegna)... Turibolo Strumento di legno che si suona durante la settimana santa in sostituzione delle campane Tipp tapp Tricòrno Tricorno, berretto a tre spicchi del sacerdote Tuaia da pizz Tovaglia di pizzo per l'altare Ombrello damascato per proteggere il sacerdote che porta il SS. Sacramento Umbréll; ombréll (Tegna). Ustensòri; ostensòri (Tegna) Ostensorio Vangél Il Vangelo (libro) Annunciare per la terza e ultima volta la celebra-zione della messa col suono delle campane Vartii Purificatoio, panno usato dal sacerdote per asciugare il calice e le labbra durante la messa Vél dal calas Vél da tabernacul Stoffa copri tabernacolo (nome classico: conopéo)





Processione Corpus Domini, Verscio 1901

Tabalècch, tabalècc (Tegna).

Detti e modi di dire

Detti e modi di dire		_
A ga schiari un Crist	Non ci vedo hene	
	. Ci vuole la pazienza di Giobbe, infinita	2
A sem al diessila	er valie la pazienza al Globbe, l'illima	7
(Verscio e Cavigliano)	In punto di morte	7
Aquassantígn du papa (Borgnone).	Piccolo incavo nella roccia, dove si	7
	raccoglie l'acqua	7
A ta crésmi		7
Ave Marí	Detto di patatine piccole e invendibili; venivano	r
	usate per fare la patate fritte da dare ai bambini maccheroncini per minestra	
Ave María grazzia pléna,	macereronem per minesua	Z
granda la squèla		Z
e pòca la scéna	Lamento ironico per un pasto magro	
A végn giú un'aqua		r
dala Madòna	Piove a dirotto, fortissimo temporale	C
A vò a truaa i galín dal prèvad		
Benedii l'aqua e il fégh		Z
Butaa vía la pilanda		
	Individuo che non sa rendersi utile, buono a nulla	1
Cantaa al diessila (Verscio e Cavigliano)	Morire	
Cantaa/scïulaa mèssa (Cavigliano)	Confessare syelare	1
Cantaa mèssa granda		86
Chéll casciadóo u ciapa	. Lough dric	4
nianchia i privad in mèzz		1
mèzz ala n'èu	Quel cacciatore non colpisce nemmeno i preti	
	in mezzo alla neve	
Chéll lí u pò signass cul	Si dica par parcana fortunata	
gumbad	Si dice per persona fortunata	
cristianígn, cristòfan	Imprecazioni	
Dii sú tutt la coróna	Recitare il rosario	1
I privad biségna mai tocái		
parchè i tinsg	Non si deve mai parlare negativamente dei preti	
	perché porta male	1
l prívad i sa tóca dala	Doi proti pop si parla malo	
cirigada in sú Fam mía giraa il Santissim	Dei preti non si parla male Non farmi arrabbiare o innervosire	
Funerál da chiègn	Funerale civile	100 miles
Gesú María pai véss	i unerale civile	STO STOR
pòuri mért	Veniva detto dai bambini, invece di grazie,	10000
	quale ringraziamento se ricevevano qualcosa,	
//\\ 11 //\	per esempio una mela È volato un ceffone	
L'è passòo il Vèscu L'è passòo San Giusèpp	.E volato un cenone	
cun la piala	Detto per donna scarsa di seno	
L'è simpru sicutéris	È tutto come prima	
Líbera mè dòmine		
Madòna	Castagna col guscio screpolato, aperto	
Madòna da faurèe		
Par grazzia di Dío	.Tutto va bene	
Par San Bias a s benediss	" ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' '	
la góla	Il giorno di San Biagio (3 febbraio) si benedice la gola	
Pòuro Crist	Modo di dire in generale quando si intende	
Todio Gioc	esprimere compassione	
San Giòrg, se u cad a Pasqua,		
u sará una gran buraschia	Se San Giorgio (23 aprile) cade a Pasqua ci sarà	
C	una grande burrasca	
Santa Lucía consèrvum la vista	. Santa Lucia conservami la vista	
Sant Dionís móstrum la strada par naa in Paradís	San Dionigi indicami la via per andare	
strada par nad ni raradis	in paradiso	
Sa piòu pa l'Ascensión, tutt i vacch i va a burlón		
tutt i vacch i va a burlón	Se piove all'Ascensione tutte le mucche andranno	
Co miku marile Caf	a capitombolo (causa la forte pioggia)	
Sa piòu par la Scénza, par quaranta di sém mia sénza	Se piove per l'Ascensione, pioverà per quaranta	
quaranta di Seni ilila Seniza	aiorni	
Signass cun l'aqua santa	Fare il segno della croce con l'acqua benedetta	
Staa bégn cóme un prèvad	Star bene come un prete	
Staa in candèla		
Talis patris, talis filius		
Tegnii il candelée	-	

U sbaia anchia il prèvad a dii mèssa Si dice quando uno sbaglia Zè busard cóme Giuda Sei bugiardo come Giuda Iscariota Zè cóme la mula dal papa. Sei superbo/a Sei dubbioso (come San Tommaso) Zè cóme San Tumès Zè culóo dal diessila Hai un colore cadaverico Zè cunsc cume la Madòna da Rè Si dice a uno che, dopo una caduta o altro, sanguina copiosamente dal viso Zè cunsc cóme Pilatt Si dice a una persona trasandata Si dice a una persona che non arriva mai a una conclusione Zè lungh cóme la quarésma. Zè una bigòta ca va in gésa par fass perdonaa i picád dal dí prima Sei una bigotta che va in chiesa per farsi perdonare i peccati del giorno precedente Zè un pòuro Crist Sei povero, indigente TRETERRE n. 66 - 2016 - 55